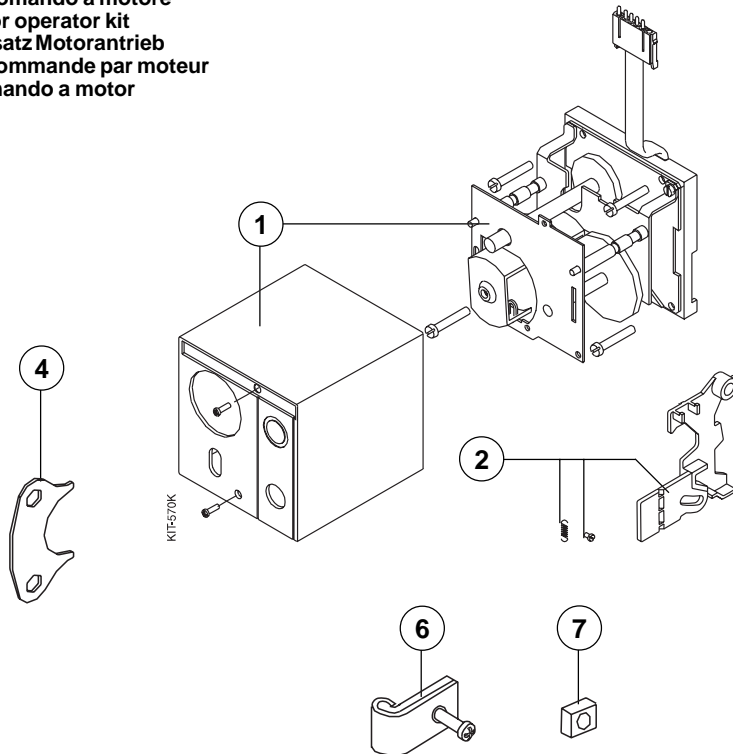


COMANDO A MOTORE AD AZIONE DIRETTA (COMPLETO DI BLOCCO A LUCCHETTI) E CONNETTORI
DIRECT-ACTING MOTOR OPERATOR (COMPLETE WITH PADLOCK DEVICE) AND CONNECTORS
MOTORANTRIEB MIT DIREKTWIRKUNG (KOMPLETT MIT SCHLOSSVERRIEGELUNG) UND STECKVORRICHTUNGEN
COMMANDE PAR MOTEUR A ACTION DIRECTE (COMPLETE AVEC VERROUILLAGE PAR CADENAS) ET CONNECTEURS
MANDO A MOTOR DE ACCION DIRECTA (PROVISTO DE BLOQUEO POR CANDADOS) Y CONECTORES

KIT 601778/616 L0454

SACE S3-S4-S5

Kit comando a motore
 Motor operator kit
 Bausatz Motorantrieb
 Kit commande par moteur
 Kit mando a motor

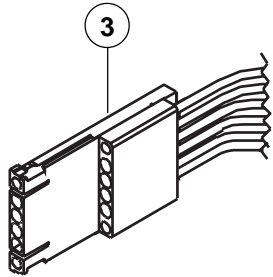


POS. ITEM POS. POS. POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITA' QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Gruppo comando a motore	Motor operator unit	Motorantrieb-satz	Groupe commande par moteur	Grupo mando a motor	1
2	Blocco antintroduzione	Withdrawal prevention-lock	Ausfahr-verriegelung	Verrouillage antidébrochage	Bloqueo antiextracción	1
4	Prolunga per leva di manovra	Extension for the operating lever	Schalthebel des Motorantriebs	Rallonge pour le levier de manoeuvre	Prolongación para la palanca de maniobra	1
5	Resistenza (*)	Resistor (*)	Widerstand (*)	Résistance (*)	Resistencia (*)	1
6	Cinturino bloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier de blocage	Cinta autobloqueante	1
7	Dado quadro	Square nut	Vierkantmutter	Écrou carré	Tuerca cuadrada	1

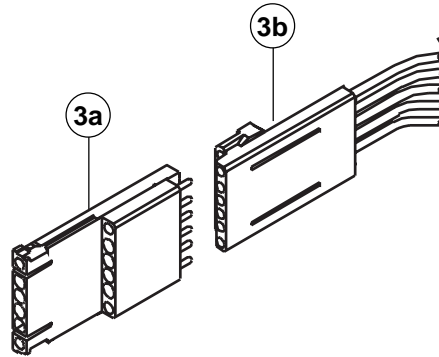
(*) Vedere a pag. 11
 (*) See on page 11
 (*) Siehe auf Seite 11
 (*) Voir à la page 11
 (*) Ver en la pág. 11

A

Kit connettore per interruttore fisso
 Connector Kit for fixed circuit-breaker
 Bausatz Steckvorrichtung für festen Leistungschalter
 Kit connecteur pour disjoncteur fixe
 Kit conector para interruptor fijo

**B**

Kit connettore per interruttore
 rimovibile o estraibile
 Connector Kit for plug-in or
 withdrawable circuit-breaker
 Bausatz Steckvorrichtung für steckbaren
 oder ausfahrbaren Leistungschalter
 Kit connecteur pour disjoncteur débrochable
 ou débrochable sur chariot
 Kit conector para interruptor
 enchufable o extraíble



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO CONTENTS INHALT CONTENU CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD	
		A	B
3	Connettore presa con fili Socket connector with wires Steckvorrichtung Steckdose mit Leiter Connecteur prise avec conducteurs Conector hembra con hilos	1	–
3a	Connettore passante Connector extension Steckvorrichtungsverlängerung Rallonge connecteur Prolongación conector	–	1
3b	Connettore presa con fili Socket connector with wires Steckvorrichtung Steckdose mit Leiter Connecteur prise avec conducteurs Conector hembra con hilos	–	1

ISTRUZIONI

Operazioni preliminari

INSTRUCTIONS

Preliminary operations

ANWEISUNGEN

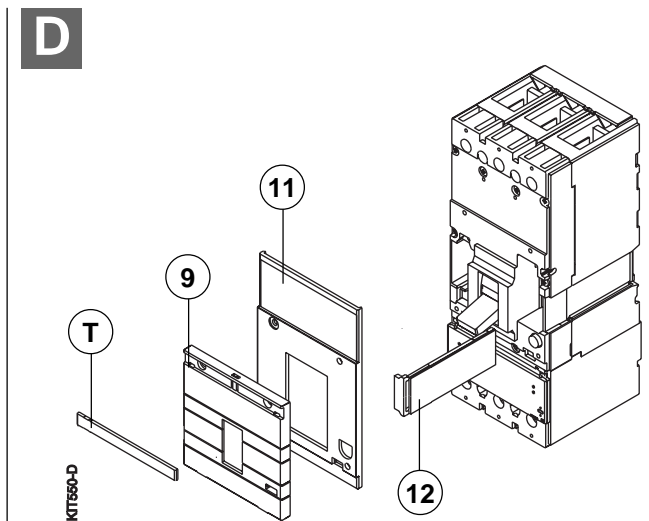
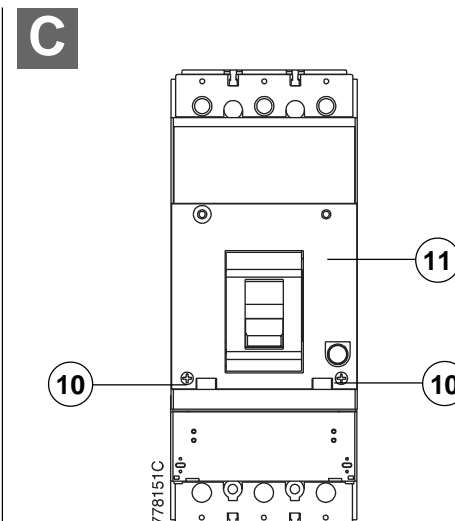
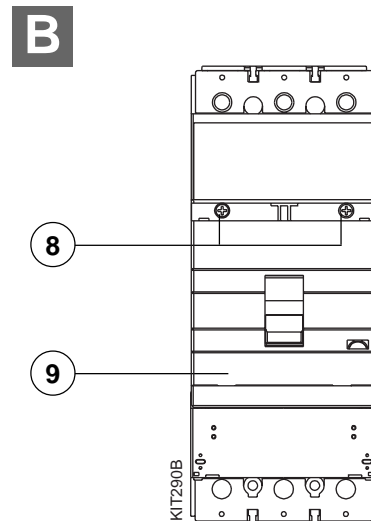
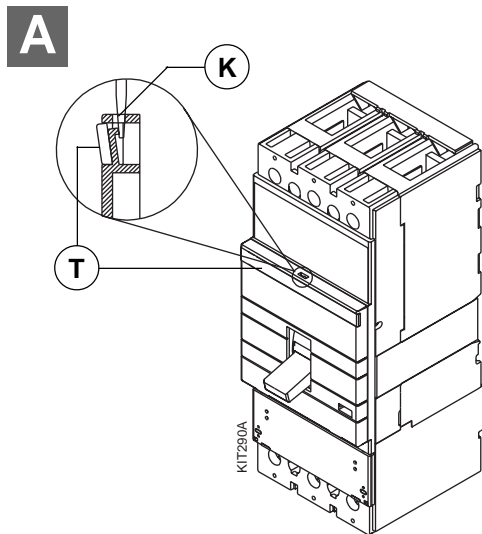
Vorbereitungsvorgänge

INSTRUCTIONS

Opérations préliminaires

INSTRUCCIONES

Operaciones preliminares



A
Aprire l'interruttore (leva di manovra in posizione "O").
Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa logo (T).

A
Open the circuit-breaker (operating lever in "O" position).
Put a screwdriver in the "K" drilling. Press lightly outwards and remove the nameplate (T).

A
Den Leistungsschalter ausschalten. (Bedienungs-Kipphebel in Position "O".)
Das Blatt eines Schraubenziehers in den Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aussen drücken und das Logoschild (T) entfernen.

A
Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre en position "O").
Introduire la lame d'un tournevis dans le perçage "K". Presser légèrement vers l'extérieur et enlever la plaque signalétique (T).

A
Abrir el interruptor (palanca de maniobra en posición "O").
Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de un destornillador. Ejercer una ligera presión hacia fuera y quitar la etiqueta (T).

B
Svitare le viti (8) e rimuovere il frontale (9).

B
Unloose the screws (8) and remove the frontpiece (9).

B
Die Schrauben (8) ausdrehen und das Stirnbrett (9) entfernen.

B
Dévisser les vis (8) et enlever le frontail (9).

B
Desatornillar los tornillos (8) y quitar la parte frontal (9).

C
Svitare le viti (10) e rimuovere la sottobase (11).

C
Unloose the screws (10) and remove the inner plate (11).

C
Die Schrauben (10) aufdrehen und die Grundplatte (11) abnehmen.

C
Dévisser les vis (10) et retirer la plaque intérieure (11).

C
Desatornillar los tornillos (10) y extraer la base (11).

D
Sfilare la protezione passacavi (12).

D
Remove the fairlead protection (12).

D
Kabelführungsschutz abziehen (12).

D
Enlever la protection passe-câbles (12).

D
Extraer la protección guardacables (12).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori fissi

INSTRUCTIONS

Assembly operation for fixed
circuit-breakers

ANWEISUNGEN

Montagevorgänge für feste
Leistungsschalter

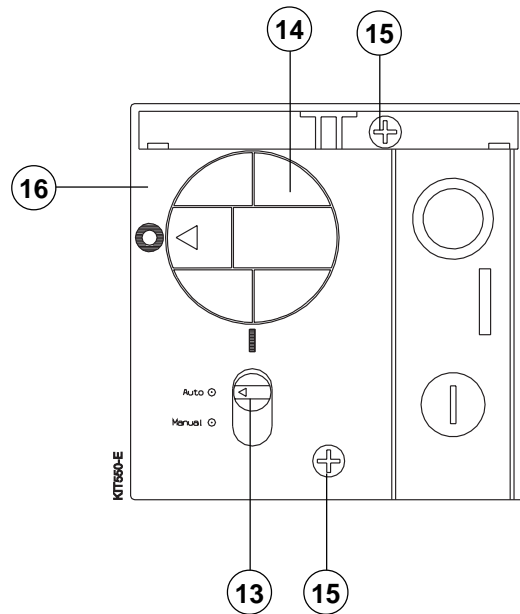
INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage
pour disjoncteurs fixe

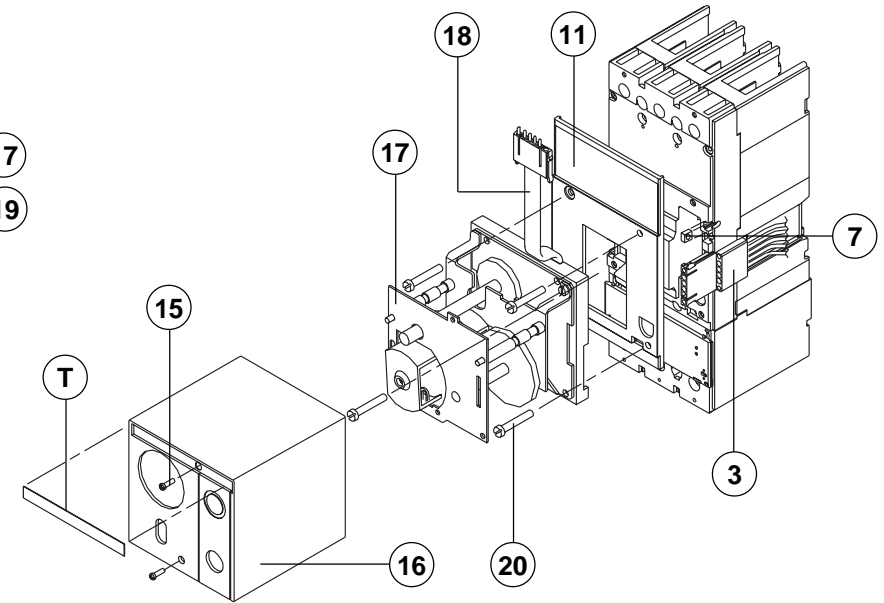
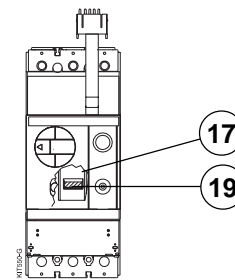
INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores fijos

E



F



E

Portare il selettore (13) in posizione "Manual".
Ruotare la leva (14) in posizione "O".
Svitare le viti (15) e rimuovere la calotta (16).

E

Place the selector switch (13) in "Manual" position.
Turn the lever (14) to position "O".
Unloosen the screws (15) and remove the escutcheon plate (16).

E

Den Wählschalter (13) auf Position "Manual" stellen.
Den Hebel (14) auf Position "O" drehen.
Die Schrauben (15) ausdrehen und die Blende (16) entfernen.

E

Mettre le sélecteur (13) en position "Manual".
Tourner le levier (14) en position "O".
Dévisser les vis (15) et enlever la calotte (16).

E

Llevar el selector (13) en posición "Manual".
Hacer girar la palanca (14) en posición "O".
Desatornillar los tornillos (15) y quitar el casquete (16).

F

Inserire nella sede del coperchio dell'interruttore il dado quadro (7).
Inserire il connettore (3) nella propria sede.
Riposizionare la sottobase (11), senza fissarla con le viti. Posizionare il telaio (17) in modo da far seguire il percorso indicato al cordone (18) e inserire la leva dell'interruttore (19) nella slitta del telaio (17). Bloccare il tutto mediante le quattro viti (20). Coppia di serraggio = 2 Nm. Montare la calotta (16) e fissarla con le viti (15), quindi montare la targa (T).

F

Fit the square nut (7) in the seating in the circuit-breaker cover.
Fit the connector (3) in its seat. Replace the subbase (11), without fixing it with the screws. Place the metallic frame (17) allowing the cord (18) to pass through and fit the circuit-breaker lever (19) into the metallic frame (17) slide. Lock the whole by means of the four screws (20). Tightening torque = 2 Nm. Mount the escutcheon plate (16) and fix it by means of the screws (15), then put the nameplate (T) on.

F

Vierkantmutter (7) in den Sitz auf dem Schalterdeckel einsetzen.
Die Steckvorrichtung (3) in ihren Sitz einfügen. Das Unterteil (11) wieder in Position bringen, ohne es durch die Schrauben zu befestigen. Den Rahmen (17) so positionieren, daß die Leistungsschnur (18) den vorgeschriebenen Weg verfolgt, und den Hebel des Leistungsschalters (19) in den Schlitten des Rahmens (17) einführen. Alles mit Hilfe der vier Schrauben (20) sperren. Anzugmoment = 2 Nm. Die Blende (16) montieren und durch die Schrauben (15) befestigen, dann das Schild (T) montieren.

F

Insérer l'écrou carré (7) dans le logement du couvercle du disjoncteur.
Introduire le connecteur (3) dans son logement. Remettre la sous-base (11) sans la fixer avec les vis. Placer la structure métallique (17) en sorte que le cordon (18) puisse y passer et introduire le levier du disjoncteur (19) dans le chariot de la structure métallique (17). Bloquer l'ensemble à l'aide des quatre vis (20). Couple de serrage = 2 Nm. Monter la calotte (16) et la fixer à l'aide des vis (15), monter donc la plaque signalétique (T).

F

Introducir, en la sede de la tapa del interruptor, la tuerca cuadrada (7).
Introducir el conector (3) en su propio alojamiento. Volver a colocar la subbase (11), sin fijarla con los tornillos. Colocar la estructura metálica (17) de modo que el cable (18) pueda hacer el recorrido indicado e introducir la palanca del interruptor (19) en la guía de la estructura metálica (17). Bloquear todo con los tornillos (20). Par de apriete = 2 Nm. Montar el casquete (16) y fijarlo con los tornillos (15), por tanto montar la etiqueta (T).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori rimovibili

INSTRUCTIONS

Assembly operation for plug-in
circuit-breakers

ANWEISUNGEN

Montagevorgänge für steckbare
Leistungsschalter

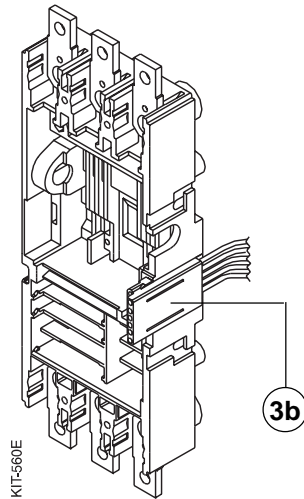
INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage
pour disjoncteurs débrochables

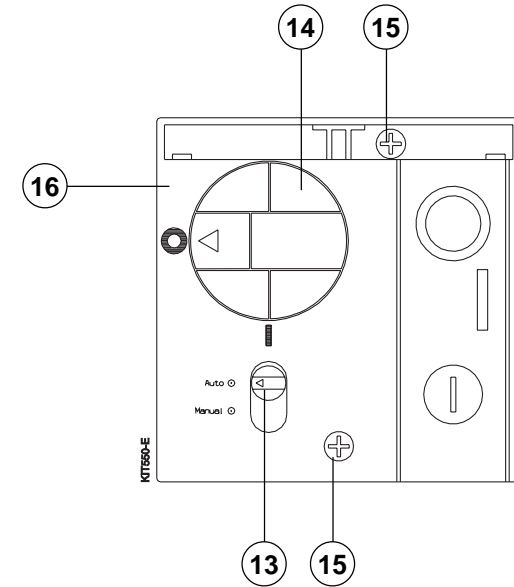
INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores enchufables

E



F



E

Inserire il connettore presa (3b) nella sede della parte fissa.

E

Plug socket connector (3b) firmly into the socket on the fixed part as shown.

E

Steckvorrichtung Steckdose (3b) gemäß Angaben in das feste Teil einschieben und einrasten lassen.

E

Insérer le connecteur prise (3b) dans le logement de la partie fixe comme indiqué et l'accrocher.

E

Introducir el conector hembra (3b) en el alojamiento de la parte fija como se indica, y engancharlo.

F

Portare il selettore (13) in posizione "Manual". Ruotare la leva (14) fino alla posizione "O". Svitare le viti (15) e rimuovere la calotta (16).

F

Place the selector switch (13) in "Manual" position. Turn the lever (14) to position "O". Unloosen the screws (15) and remove the escutcheon plate (16).

F

Den Wählschalter (13) auf Position "Manual" stellen. Den Hebel (14) auf Position "O" drehen. Die Schrauben (15) ausdrehen und die Blende (16) entfernen.

F

Mette le sélecteur (13) en position "Manual". Tourner le levier (14) en position "O". Dévisser les vis (15) et enlever la calotte (16).

F

Llevar el selector (13) en posición "Manual". Hacer girar la palanca (14) en posición "O". Desatornillar los tornillos (15) y quitar el casquete (16).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio per interruttori rimovibili

INSTRUCTIONS

Assembly operation for plug-in circuit-breakers

ANWEISUNGEN

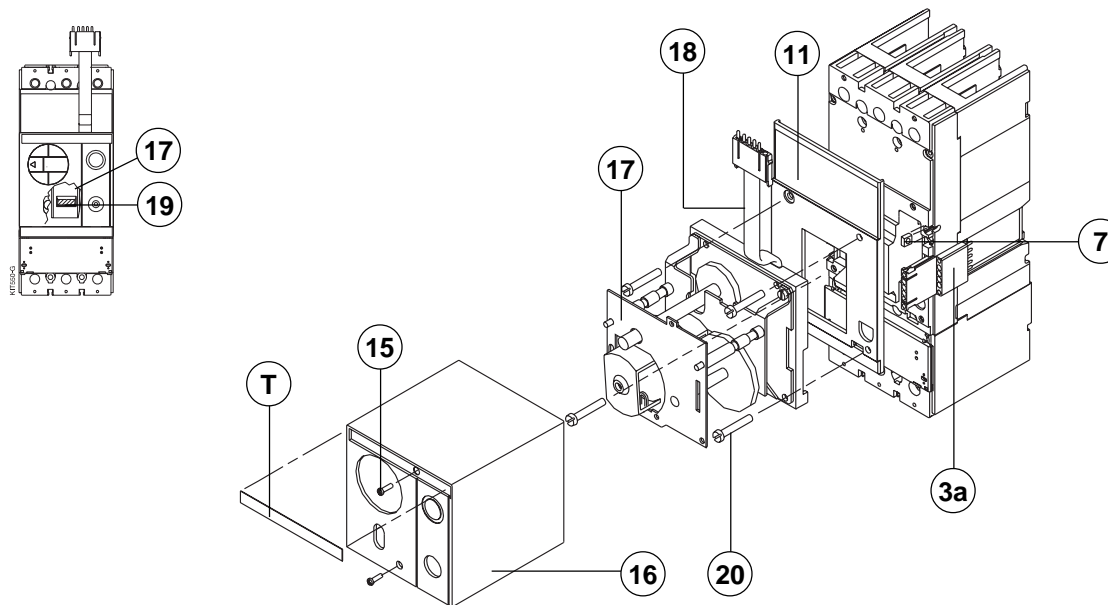
Montagevorgänge für steckbare Leistungschalter

INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage pour disjoncteurs débrochables

INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje para interruptores enchufables

G**G**

Inserire nella sede del coperchio dell'interruttore il dado quadro (7).
Inserire il connettore passante (3a) nella propria sede.
Riposizionare la sottobase (11), senza fissarla con le viti. Posizionare il telaio (17) in modo da far seguire il percorso indicato al cordone (18) e inserire la leva dell'interruttore (19) nella slitta del telaio (17). Bloccare il tutto mediante le quattro viti (20). Coppia di serraggio = 2 Nm. Montare la calotta (16) e fissarla con le viti (15), quindi montare la targa (T).

G

Fit the square nut (7) in the seating in the circuit-breaker cover.
Fit the connector extension (3a) in its seat.
Replace the subbase (11), without fixing it with the screws. Place the metallic frame (17) allowing the cord (18) to pass through and fit the circuit-breaker lever (19) into the metallic frame (17) slide. Lock the whole by means of the four screws (20). Tightening torque = 2 Nm. Mount the escutcheon plate (16) and fix it by means of the screws (15), then put the nameplate (T) on.

G

Vierkantmutter (7) in den Sitz auf dem Schalterdeckel einsetzen.
Die Steckvorrichtungverlängerung (3a) in ihren Sitz einfügen. Das Unterteil (11) wieder in Position bringen, ohne es durch die Schrauben zu befestigen. Den Rahmen (17) so positionieren, daß die Leistungsschnur (18) den vorgeschriebenen Weg verfolgt, und den Hebel des Leistungsschalters (19) in den Schlitzen des Rahmens (17) einführen. Alles mit Hilfe der vier Schrauben (20) sperren. Anzugmoment = 2 Nm. Die Blende (16) montieren und durch die Schrauben (15) befestigen, dann das Schild (T) montieren.

G

Insérer l'écrou carré (7) dans le logement du couvercle du disjoncteur.
Introduire le rallonge connecteur (3a) dans son logement. Remettre la sous-base (11) sans la fixer avec les vis. Placer la structure métallique (17) en sorte que le cordon (18) puisse y passer et introduire le levier du disjoncteur (19) dans le chariot de la structure métallique (17). Bloquer l'ensemble à l'aide des quatre vis (20). Couple de serrage = 2 Nm. Monter la calotte (16) et la fixer à l'aide des vis (15), monter donc la plaque signalétique (T).

G

Introducir, en la sede de la tapa del interruptor, la tuerca cuadrada (7).
Introducir la prolongacion conector (3a) en su propio alojamiento. Volver a colocar la subbase (11), sin fijarla con los tornillos. Colocar la estructura metálica (17) de modo que el cable (18) pueda hacer el recorrido indicado e introducir la palanca del interruptor (19) en la guía de la estructura metálica (17). Bloquear todo con los tornillos (20). Par de apriete = 2 Nm. Montar el casquete (16) y fijarlo con los tornillos (15), por tanto montar la etiqueta (T).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori estraibili

INSTRUCTIONS

Assembly operation for withdrawable
circuit-breakers

ANWEISUNGEN

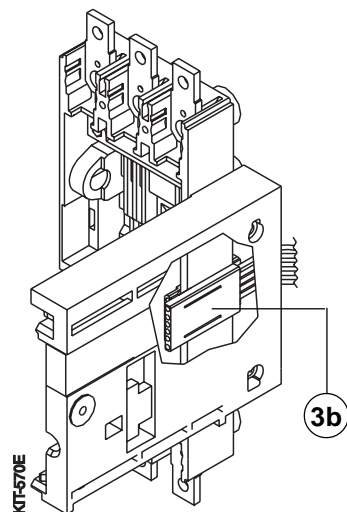
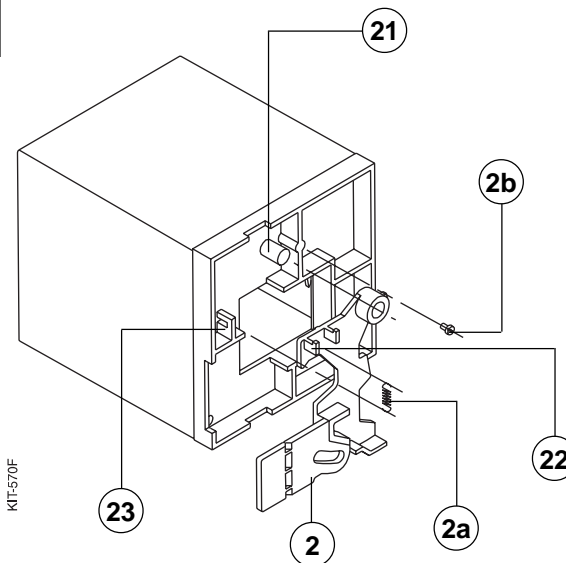
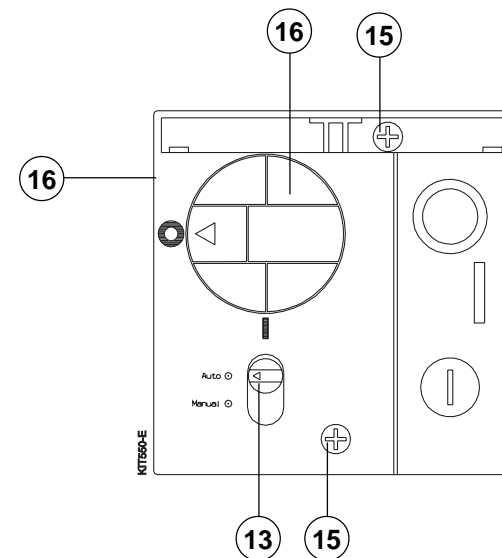
Montagevorgänge für ausfahrbare
Leistungsschalter

INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs débrochables sur chariot

INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores extraíbles

E**F****G****E**

Inserire il connettore presa (3b) nella sede della parte fissa.

E

Plug socket connector (3b) firmly into the socket on the fixed part as shown.

E

Steckvorrichtungsteckdose (3b) gemäß Angaben in das feste Teil einschieben und einrasten lassen.

E

Insérer le connecteur prise (3b) dans le logement de la partie fixe comme indiqué et l'accrocher.

E

Introducir el conector hembra (3b) en el alojamiento de la parte fija como se indica, y engancharlo.

F

Calettare il blocco (2) sul perno (21) e avvitare, senza bloccare, la vite (2b).
Agganciare la molla (2a) tra le appendici (22) e (23).

F

Fit the lock (2) on the pin (21) and screw the screw (2b), without tightening it.
Hook the spring (2a) between the tails (22) and (23).

F

Die Verriegelung (2) auf den Zapfen (21) aufpressen und die Schraube (2b) ohne zu verriegeln einschrauben.
Die Feder (2a) zwischen die Endstücke (22) und (23) einhaken.

F

Caler le verrouillage (2) sur le pivot (21) et visser la vis (2b), sans la bloquer.
Accrocher le ressort (2a) entre les extrémités (22) et (23).

F

Ensamblar el bloque (2) en el perno (21) y atornillar, sin apretar, el tornillo (2b).
Enganchar el muelle (2a) entre las apéndices (22) y (23).

G

Portare il selettore (13) in posizione "Manual".
Ruotare la leva (16) in posizione "O".
Svitare le viti (15) e rimuovere la calotta (16).

G

Place the selector switch (13) in "Manual" position.
Turn the lever (16) to position "O".
Unloosen the screws (15) and remove the escutcheon plate (16).

G

Den Wählschalter (13) auf Position "Manual" stellen.
Den Hebel (16) auf Position "O" drehen.
Die Schrauben (15) ausdrehen und die Blende (16) entfernen.

G

Mette le sélecteur (13) en position "Manual".
Tourner le levier (16) en position "O".
Dévisser les vis (15) et enlever la calotte (16).

G

Llevar el selector (13) en posición "Manual".
Hacer girar la palanca (16) en posición "O".
Desatornillar los tornillos (15) y quitar el casquete (16).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori estraibili

INSTRUCTIONS

Assembly operation for withdrawable
circuit-breakers

ANWEISUNGEN

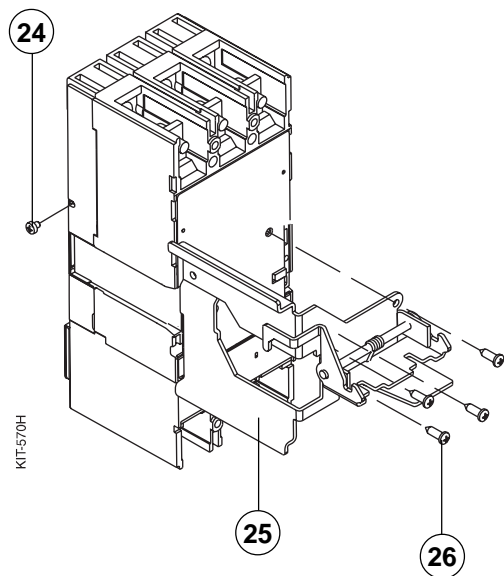
Montagevorgänge für ausfahrbare
Leistungsschalter

INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs débrochables sur chariot

INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores extraíbles

H**H**

Svitare la vite (24) e le quattro viti (26) e rimuovere il telaio (25).

H

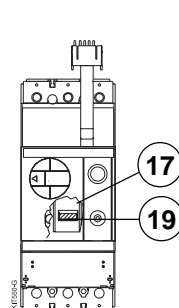
Unscrew the screw (24) and the four screws (26) and remove the metallic frame (25).

I

Inserire nella sede del coperchio dell'interruttore il dado quadro (7).
Inserire il connettore passante (3a) nella propria sede.
Riposizionare la sottobase (11), senza fissarla con le viti. Posizionare il telaio (17) in modo da far seguire il percorso indicato al cordone (18) e inserire la leva dell'interruttore (19) nella slitta del telaio (17). Bloccare il tutto mediante le quattro viti (20). Coppia di serraggio = 2 Nm. Montare la calotta (16) e fissarla con le viti (15), quindi montare la targa (T).

I

Fit the square nut (7) in the seating in the circuit-breaker cover.
Fit the connector extension (3a) in its seat.
Replace the subbase (11), without fixing it with the screws. Place the metallic frame (17) allowing the cord (18) to pass through and fit the circuit-breaker lever (19) into the metallic frame (17) slide. Lock the whole by means of the four screws (20). Tightening torque = 2 Nm. Mount the escutcheon plate (16) and fix it by means of the screws (15), then put the nameplate (T) on.

I**H**

Die Schraube (24) und die vier Schrauben (26) ausdrehen und das Gestell (25) entfernen.

I

Vierkantmutter (7) in den Sitz auf dem Schalterdeckel einsetzen.
Die Steckvorrichtungverlängerung (3a) in ihren Sitz einfügen. Das Unterteil (11) wieder in Position bringen, ohne es durch die Schrauben zu befestigen. Den Rahmen (17) so positionieren, daß die Leistungsschnur (18) den vorgeschriebenen Weg verfolgt, und den Hebel des Leistungsschalters (19) in den Schlitten des Rahmens (17) einführen. Alles mit Hilfe der vier Schrauben (20) sperren. Anzugmoment = 2 Nm. Die Blende (16) montieren und durch die Schrauben (15) befestigen, dann das Schild (T) montieren.

H

Dévisser la vis (24) et les quatre vis (26) et enlever la structure métallique (25).

I

Insérer l'écrou carré (7) dans le logement du couvercle du disjoncteur.
Introduire le rallonge connecteur (3a) dans son logement. Remettre la sous-base (11) sans la fixer avec les vis. Placer la structure métallique (17) en sorte que le cordon (18) puisse y passer et introduire le levier du disjoncteur (19) dans le chariot de la structure métallique (17). Bloquer l'ensemble à l'aide des quatre vis (20). Couple de serrage = 2 Nm. Monter la calotte (16) et la fixer à l'aide des vis (15), monter donc la plaque signalétique (T).

H

Desatornillar el tornillo (24) y los cuatro tornillos (26) y quitar la estructura metálica (25).

I

Introducir, en la sede de la tapa del interruptor, la tuerca cuadrada (7).
Introducir la prolongacion conector (3a) en su propio alojamiento. Volver a colocar la subbase (11), sin fijarla con los tornillos. Colocar la estructura metálica (17) de modo que el cable (18) pueda hacer el recorrido indicado e introducir la palanca del interruptor (19) en la guía de la estructura metálica (17). Bloquear todo con los tornillos (20). Par de apriete = 2 Nm. Montar el casquete (16) y fijarlo con los tornillos (15), por tanto montar la etiqueta (T).

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori estraibili

INSTRUCTIONS

Assembly operation for withdrawable
circuit-breakers

ANWEISUNGEN

Montagevorgänge für ausfahrbare
Leistungsschalter

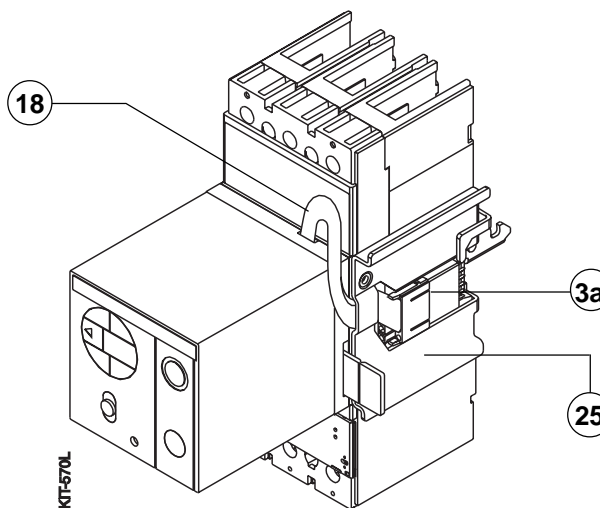
INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs débrochables sur chariot

INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores extraíbles

L



L

Posizionare il cavo di alimentazione (18) sotto il telaio (25) e connettere la spina con la presa (3a).

Posizionare il telaio (25) sull'interruttore e fissarlo mediante le viti (24) e (26).

L

Place the supplying cable (18) under the metallic frame (25) and connect the plug with the socket (3a).

Place the metallic frame (25) on the circuit-breaker and fix it by means of the screws (24) and (26).

L

Das Stromversorgungskabel (18) unter das Gestell (25) legen und den Stecker an die Steckdose (3a) anschliessen.

Das Gestell (25) auf den Leistungsschalter setzen und durch die Schrauben (24) und (26) befestigen.

L

Placer le câble d'alimentation (18) sous la structure métallique (25) et connecter la fiche avec la prise (3a).

Placer la structure métallique (25) sur le disjoncteur et la fixer à l'aide des vis (24) et (26).

L

Colocar el cable de alimentación (18) debajo de la estructura metálica (25) y conectar el conector macho con el conector hembra (3a).

Colocar la estructura metálica (25) en el interruptor y fijarla mediante los tornillos (24) y (26).

ISTRUZIONI

Operazioni comuni

INSTRUCTIONS

Common operations

ANWEISUNGEN

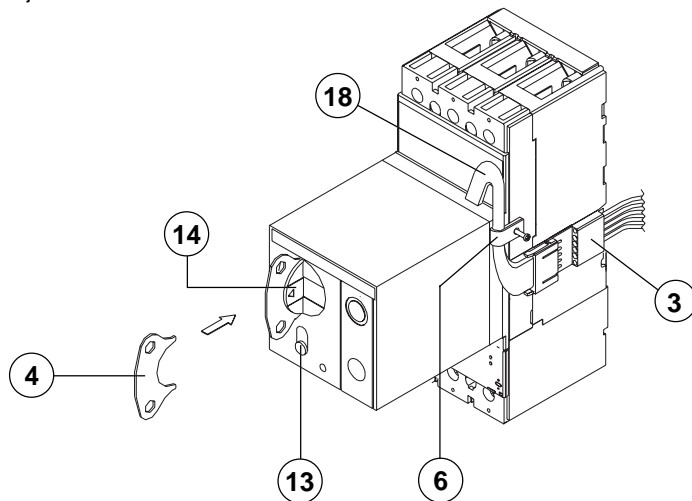
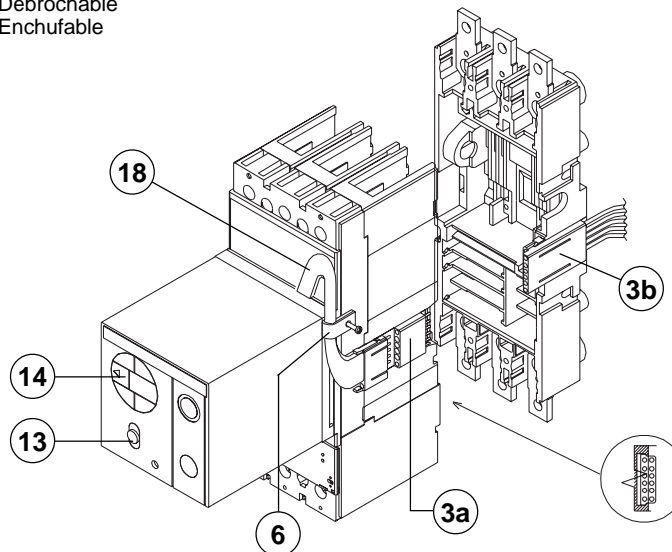
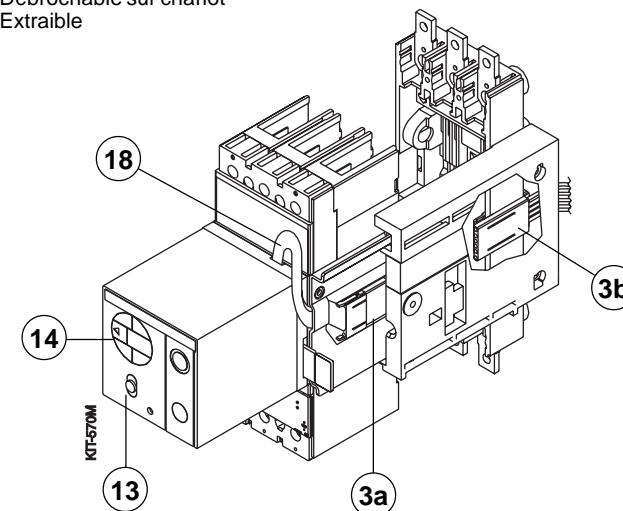
Gemeinsame Vorgänge

INSTRUCTIONS

Opérations communes

INSTRUCCIONES

Operaciones comunes

Fisso
Fixed
Fester
Fixe
FijoRimovibile
Plug-in
Steckbarer
Débrochable
EnchufableEstraibile
Draw-out
Ausfahrbarer
Débrochable sur chariot
Extraible

Per completare il montaggio inserire la spina del cordone di alimentazione (18) nel connettore presa (3) o (3a).
Fissare il cordone (18), tramite il cinturino bloccante (6) e la relativa vite nella sede del dado quadro (7).

To finish the assembly operations, put the supply cord socket (18) into the plug connector (3) or (3a).
Fix the cord (18) using the self-retaining clip (6) and related screw, in the seating of the square nut (7).

Zur Vervollständigung der Montage den Stecker der Speiseleistungsschnur (18) in die Steckdose (3) oder (3a) einfügen.
Das Versorgungskabel (18) mit dem Kabelbinder (6) und durch Einschrauben der zugehörigen Schraube in Vierkantmutter (7) befestigen.

Pour compléter l'assemblage, introduire la fiche du cordon d'alimentation (18) dans le connecteur prise (3) ou (3a).
Fixer le cordon (18) à l'aide du collier de blocage (6) et de la vis correspondante dans le logement de l'écrou carré (7).

Para completar el montaje introducir el conector macho del cable de alimentación (18) en el conector hembra (3) o (3a).
Sujetar el cable de alimentación (18), mediante la cinta autobloqueante (6) y el tornillo correspondiente, en la sede de la tuerca cuadrada (7).

Note

- 1) Prima di eseguire le manovre elettriche di verifica, effettuare alcune manovre manuali di apertura, chiusura e ripristino mediante la leva (14), e se necessario, mediante la prolunga (4). Il selettore (13) deve essere in posizione "Manual".
Quindi portare il selettore (13) in posizione "Automatic", inserire l'interruttore nella parte fissa, (rimovibile/estraibile), fornire l'alimentazione ausiliaria e provare il comando elettricamente.
- 2) Qualora l'interruttore fosse predisposto con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

Notes

- 1) Before making electric check operations, carry out a number of manual opening, closing and reset operations using the lever (14) and, if necessary, the extension for the operating lever of the motor operating mechanism (4). The selector switch (13) must be in "Manual" position.
Then put the switch (13) in "Automatic" position, fit the circuit-breaker in the fixed part, (plug-in/withdrawable), provide with auxiliary supply and carry out an electric check of the control.
- 2) If the circuit-breaker is provided with open/closed/open signalling contacts for release operation, replace the present connector with the one included in the motor operator KIT.

Anmerkungen

- 1) Bevor die elektrischen Kontrollschaltungen durchgeführt werden, einige Handsteuerungen zum Öffnen, Schließen und Rückstellen mit Hilfe von Hebel (14) und ggf. mit dem Schalthebel des Motorantriebs (4) ausführen. Der Wähler (13) muß dabei auf Position "Manual" sein.
Nun den Wählschalter (13) auf die Position "automatic" bringen, den Leistungsschalter in das feste Teil einfügen, (steckbar/ausfahrbar), die Hilfsstromversorgung einschalten und die elektrische Bedienung testen.
- 2) Falls der Leistungsschalter mit Meldekontakten offen/geschlossen/offen für ein Ansprechen des Auslösers ausgerüstet ist, den vorhandenen Stecker durch denjenigen des Kits des Motorantriebs ersetzen.

Notes

- 1) Avant d'effectuer les manoeuvres électrique de contrôle, effectuer quelques manoeuvres manuelles d'ouverture, de fermeture et de réarmement à l'aide du levier (14) et, le cas échéant, avec la rallonge pour le levier de manoeuvre de la commande par moteur (4). Le sélecteur (13) doit être en position "Manual".
Placer donc le sélecteur (13) en position "Automatic", introduire le disjoncteur dans la partie fixe, (débrochable/débrochable sur chariot), fournir l'alimentation auxiliaire et essayer la commande électriquement.
- 2) Si le disjoncteur était prédisposé avec des contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert pour déclenchement, remplacer ce connecteur avec celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

Notas

- 1) Antes de llevar a cabo las maniobras eléctricas de comprobación, efectuar algunas maniobras manuales de apertura, cierre y restablecimiento mediante la palanca (14) y, si es necesario, con la prolongación para la palanca de maniobra de mando a motor (4). El selector (13) debe estar en posición "Manual".
Por consiguiente, llevar el selector (13) en posición "Automatic", introducir el interruptor en la parte fija, (enchufable/extraible) proveer la alimentación auxiliar y probar el mando eléctricamente.
- 2) Si el interruptor estuviera preparado con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para la intervención relées, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT de mando a motor.

ISTRUZIONI

Operazioni comuni

INSTRUCTIONS

Common operations

ANWEISUNGEN

Gemeinsame Vorgänge

INSTRUCTIONS

Opérations communes

INSTRUCCIONES

Operaciones comunes

Schema di collegamento

Per il collegamento del comando a motore fare riferimento allo schema elettrico.

Connection diagram

To connect the motor operator, refer to the electric diagram given with the circuit-breaker.

Anschlußplan

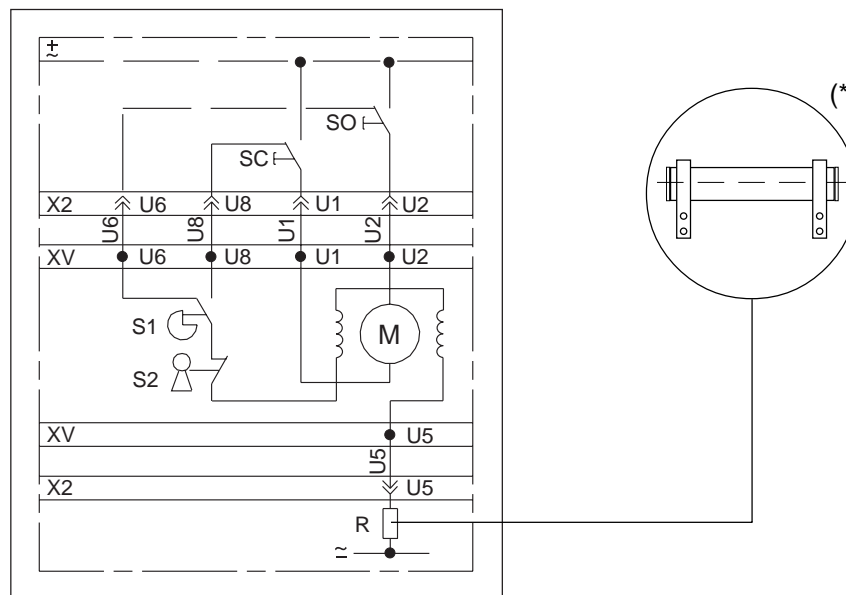
Für die Schaltung des Motorantriebs den dem Leistungsschalter beiliegenden Schaltplan konsultieren.

Schéma de raccordement

Pour la connexion de la commande par moteur, référer au schéma électrique donné avec le disjoncteur.

Esquema de conexión

Para la conexión del mando a motor referirse al esquema eléctrico incluido en el interruptor.



(*) Resistenza aggiuntiva per comando a motore **380-440 V c.a.**, 50-60 Hz (montaggio a cura del cliente).

(*) Additional resistor for motor operating mechanism with voltage of **380-440 V a.c.**, 50-60 Hz, to be fitted by customer.

(*) Zusätzlicher Widerstand für Motorantrieb mit Spannung **WS 380 - 440 V**, 50 - 60 Hz (Montage durch den Kunden).

(*) Résistance supplémentaire pour commande par moteur avec tension **380-440 V c.a.**, 50-60 Hz (montage à la charge du client).

(*) Resistencia adicional para mando a motor con tensión **380-440 V c.a.**, 50-60 Hz (montaje a cargo del cliente).

Legenda

M = Motore per l'apertura e la chiusura dell'interruttore
 R = Resistore
 S1 = Contatto di posizione azionato da una camma del comando a motore
 S2 = Contatto di sicurezza azionato da:
 - blocco a chiave (se presente)
 - blocco a lucchetti
 SC = Pulsante o contatto per la chiusura dell'interruttore, il comando deve avere una durata non inferiore a 100 ms
 SO = Pulsante o contatto per l'apertura dell'interruttore, il comando deve avere una durata non inferiore a 100 ms.

Caption

M = Motor for opening and closing circuit-breaker
 R = Resistor
 S1 = Position contact operated by a cam of the motor operating mechanism
 S2 = Safety contact operated by:
 - key lock (if present);
 - padlock device;
 SC = Push-button or contact for closing circuit-breaker, the operating mechanism must have a time of not less than 100 ms
 SO = Push-button or contact for opening circuit-breaker, the operating mechanism must have a time of not less than 100 ms.

Zeichenerklärung

M = Motor zum Öffnen und Schließen des Leistungsschalters
 R = Widerstand
 S1 = Positionsmeldekontakt des Motorantriebs mit Nockenbetätigung
 S2 = Sicherheitskontakt betätigt durch:
 - Schlüsselverriegelung (falls vorhanden)
 - Schloßverriegelung
 SC = Einschalttaster bzw. Schließer für den Leistungsschalter, darf die Dauer des Befehls nicht unter 100 ms liegen
 SO = Ausschalttaster bzw. Öffner für den Leistungsschalter, darf die Dauer des Befehls nicht unter 100 ms liegen.

Légende

M = Moteur pour ouverture et fermeture du disjoncteur
 R = Résistance
 S1 = Contact de position actionné par une came commande par moteur
 S2 = Contact de sécurité actionné par:
 - verrouillage par clef (si présent)
 - verrouillage par cadenas
 SC = Bouton-poussoir ou contact de fermeture du disjoncteur, la commande doit avoir une durée non inférieure à 100 ms
 SO = Bouton-poussoir ou contact d'ouverture du disjoncteur, la commande doit avoir une durée non inférieure à 100 ms.

Legenda

M = Motor para apertura y cierre del interruptor
 R = Resistencia
 S1 = Contacto de posición accionado por una leva del mando a motor
 S2 = Contacto de seguridad accionado por:
 - bloqueo con llave (si lo hay)
 - bloqueo con candados
 SC = Pulsador o contacto para cerrar el interruptor, el mando debe poseer una duración no inferior a 100 ms
 SO = Pulsador o contacto para abrir el interruptor, el mando debe poseer una duración no inferior a 100 ms.



ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials,
the characteristics and dimensions specified in the present catalogue
may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.